

<<跨文化劇場：傳播與詮釋>>

图书基本信息

书名：<<跨文化劇場：傳播與詮釋>>

13位ISBN编号：9789574452613

10位ISBN编号：9574452611

出版时间：2008-10-1

出版时间：台北：書林

作者：石光生

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<跨文化劇場：傳播與詮釋>>

### 內容概要

本書聚焦在劇場藝術的跨文化傳播與詮釋這兩個議題上，分別探討了台灣與西方戲劇史上出現的跨文化傳播／影響、戲劇史書寫與詮釋的面向。

第一章到第五章，探討台灣現代戲劇發展史上出現的跨文化改編與政治抵拒，反思既有的歷史書寫與詮釋，以及現代與傳統劇團的跨文化詮釋。

第六章至第八章論述了英國戲劇對德國戲劇的跨文化影響，德國劇作家廉茲與布希納的戲劇理論如何接受莎士比亞，並影響到歐美現代戲劇，以及莫里哀與莎士比亞如何激發俄國戲劇建立自己的民族戲劇。

一種文學有時進化到一個地位，便停住不進步了；直到他與別種文學相接觸，有了比較，無形中受了影響，或是有意的吸收別人的長處，方才再繼續有進步。

- - - 胡適 劇場文化的傳播是基於一定的程序模式。

首先是原汁原味的展演，外國來的劇團來到本國演出，即使語言不通，依然吸引觀眾。

接下來，當外國戲劇文本被譯成本國文字後，影響的層面急速擴大，異文化之間的隔閡日益縮小。

更多的知識份子可以讀懂翻譯的劇本，本國劇團則依據譯本演出，更能吸引愈來愈多的觀眾。

第三階段是譯本的改編，劇作家將譯本的人時地進行轉換，成為本國人名、本國地點、以及本國習俗與文化、政治與社經特色，使之融入觀眾熟悉的本國劇場文化之中。

最後階段，也就出現較成熟的表現，那就是運用原劇中的劇作技巧、戲劇結構、風格等創作出屬於本地的原創劇本。

外來的劇作技巧與風格，成為原創劇本的重要依據。

劇作家信手拈來，即可自由發揮，創作出佳作。

這個「自由發揮，創作出佳作」的第四階段，正符合胡適所強調的「無形中受了影響，或是有意的吸收別人的長處，方才再繼續有進步。

」而「別人的長處」正是具關鍵性的「劇作技巧與風格」。

時至二十一世紀，由於東西劇場文化的急速交流，這四個階段的展演在台灣已處於並置共存狀態。

所以觀眾們可以看到美國來的《西城故事》，原汁原味的北希臘劇團帶來的《伊雷克崔》。

看過以色列劇團演出希臘悲劇《安蒂岡妮》，觀眾必然會對該團的跨文化詮釋印象深刻。

各大學外語系非職業的畢業公演，繼續推出英、法、德、西、日等國名劇。

戲劇系師生呈現的外國經典改編已成為主流，例如亞里斯多芬尼茲的《雲》、布希納的《沃依札克》、莎士比亞的《羅密歐與茱麗葉》、契訶夫的《櫻桃園》、哈維爾的《越來越難集中精神》等等。

社會劇團更是熱衷於外國劇作的跨文化改編，例如，台南人、果陀、綠光、當代等劇團近年來的呈現皆是如此。

這股現代劇團向歐洲名劇的跨文化改編浪潮，也於1990年代吹向尋求「精緻化」的傳統劇團，特別是歌仔戲與布袋戲。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>